

## Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...  
...  
**Prest** ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*  
**Forsamling** Amen.
- 7 ...  
**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*  
**F.** Og med din ånd.
- Syndsbekjennelsen**
- 12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*  
**F.** Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.
- P.** *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*  
**F.** Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*  
**F.** *Kyrie, eleison.*  
**P.** *Christe, eleison.*  
**F.** *Christe, eleison.*  
**P.** *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.
- Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
- 37 Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

## Red Svete Maše Začetni obred

- Vstopni spev 2  
...
- Sacerdos** ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*
- Populus** Amen.
- ...
- S.** *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.* 7  
**P.** In s tvojim duhom.
- Atto penitenziale**
- S.** *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.* 12  
**P.** *Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.*
- Zato prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.
- S.** *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*  
**P.** Amen. 22
- S.** *Gospod, usmili se.*  
**P.** *Gospod, usmili se.*  
**S.** *Kristus, usmili se.*  
**P.** *Kristus, usmili se.*  
**S.** *Gospod, usmili se.* 27  
**P.** *Gospod, usmili se.*
- Slava**
- P.** *Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.*  
Hvalimo te, slavimo te, molimo te, poveličujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni.
- Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
- 37 Ti odjemlješ grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.  
Ti sediš na desnici Očetovi, usmili se nas.
- Zakaj edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga Očeta. 42

	Amen.	
		<b>Kirkebønn</b>
	<b>P.</b> <i>La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.</i>	
47	<b>F.</b> Amen.	
		<b>Ordets liturgi</b>
2		<b>Første lesning</b>
	<b>Lector</b> Slyk lyder Herrens ord.	
	<b>F.</b> Gud være lovet.	
		<b>Gradualsalme</b>
		<b>Annen lesning</b>
7	<b>L.</b> Slyk lyder Herrens ord.	
	<b>F.</b> Gud være lovet.	
		<b>Evangelium</b>
	<b>F.</b> Halleluja!	
	<b>P.</b> <i>Herren være med dere.</i>	
12	<b>F.</b> Og med din ånd.	
	<b>P.</b> <i>Denne hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).</i>	
	<b>F.</b> ✠ Ære være deg, Herre.	
	<b>P.</b> <i>Slyk lyder Herrens ord.</i>	
17	<b>F.</b> Lovet være du, Kristus.	
		<b>Preken</b>
		<b>Trosbekjennelsen</b>
	Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.	
22	Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet. Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen. Ved ham er alt blitt skapt.	
27	For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen. ✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske. Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus og gravlagt.	
32	Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd. Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.	
37	Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen, som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.	

	Amen.	
	<b>S.</b> ...	<b>Glavna prošnja</b>
	<b>P.</b> Amen.	
		<b>Besedno Bogoslužje</b>
		<b>Prvo Berilo</b>
	<b>Lector</b> ...	2
	<b>P.</b> ...	
		<b>Psalm z odpevom</b>
		<b>Drugo Berilo</b>
	<b>L.</b> ...	7
	<b>P.</b> ...	
		<b>Evangelij</b>
	<b>P.</b> Aleluja	
	<b>S.</b> <i>Gospod z vami.</i>	
	<b>P.</b> In s tvojim duhom.	12
	<b>S.</b> <i>Iz svetega evangelija po ...</i>	
	<b>P.</b> ✠ Slava tebi, Gospod.	
	<b>S.</b> <i>To je Kristusov evangelij.</i>	
	<b>P.</b> Hvala tebi, Kristus.	
		<b>Homilija</b>
		<b>Vera</b>
	Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.	
	In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom, in je po njem vse ustvarjeno;	22
	ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes.	27
	✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek.	
	Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.	32
	In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma. In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi.	
	In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.	
	In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz Očeta in Sina;	37
	ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih.	

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

#### Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.  
**F.** Herre, hør vår bønn.  
**F.** Amen.

#### Nattverdens liturgi

2

...

**P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

**P.** (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

**P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

12

**F.** Velsignet være Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

17

**F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

#### Bønn over offergavene

**F.** Amen.

22

#### Den eukaristiske bønn II

**P.** Herren være med dere.

**F.** Og med din ånd.

**P.** Løft deres hjerter.

**F.** Vi løfter våre hjerter til Herren.

27

**P.** La oss takke Herren, vår Gud.

**F.** Det er verdig og rett.

#### Prefasjon

32 **P.** I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner

In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

Priznavam en krst v odpuščanje grehov.

42

In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.

Amen.

#### Prošnje za vse potrebe

**S.** ...

**P.** ...

**P.** Amen.

47

#### Evharistično Bogosulžje

...

2

**S.** Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.

**P.** Bogu čast in hvala vekomaj.

**S.** (...)

7

**S.** Hvaljen Bog, Gospod vesolja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.

**P.** Bogu čast in hvala vekomaj.

**S.** (...)

12

**S.** Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.

**P.** Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

17

#### Prošnja nad darovi

**P.** Amen.

#### Druga evharistična molitev

**S.** Gospod z vami.

**P.** In s tvojim duhom.

22

**S.** Kvišku srca.

**P.** Imamo jih pri Gospodu.

**S.** Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.

**P.** Spodobi se in pravično je.

...

27

**S.** Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije. Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo,

32

37 rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

#### Hellig

**F.** Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud. Himlene of jorden er fulle av din herlighet.  
47 Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!  
**P.** Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.

62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

**P.** Derfor minnes vi din Sønnens død og oppstandelse og

je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi kličemo:

#### Svet

**P.** Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva. Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.  
Hozana na višavah.  
Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.  
Hozana na višavah.  
**S.** Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti. Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa Kristusa.

Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:

✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE TELO, KI SE DAJE ZA VAS.

Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga dal svojim učencem in rekel:

✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO DELAJTE V MOJ SPOMIN.

Skrivnost vere.

**P.** Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje slavimo, dokler ne prideš v slavi.

**S.** Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen: 79 Derfor] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjendet oss.

- 82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre. Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant*
- 87 *menneskene og til redskap for din fred. Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*
- Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn*
- 92 *bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
- 97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

*Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.*

102 **F. Amen.**

### Kommunionsritus

- 2 **Fader Vår**
- P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:
- F.** Fader vår, du som er i himmelen! Helliget werde ditt navn.
- 7 Komme ditt rike.  
Skje din vilje,  
som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
12 som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.
- P.** Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid
- 17 *må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*
- F.** For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

*vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred teboj in ti služiti.*

*Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo vsi eno.* 67

*Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem svetu.*

*Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem I., našim škofom I., in vsemi, ki služijo oltarju.* 72

*Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji milosti, in jim daj gledati svoje obličje.*

*Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni, in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu Kristusu.* 77

*Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi, vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha vsa čast in slava na vse veke vekov.* 82

**P. Amen.**

### Obhajilni obred

- Oče Naš** 2
- S.** Naš Odrešenik nam naroča in božji nauk nas uči, da smemo takole moliti:
- P.** Oče naš ki si v nebesih, posvečeno bodi tvoje ime, pridi k nam tvoje kraljestvo, 7  
zgodi se tvoja volja  
kakor v nebesih tako na zemlji.  
Daj nam danes naš vsakdanji kruh  
in odpusti nam naše dolge,  
kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom, 12  
in ne vpetji nas v skušnjavo,  
temveč reši nas hudega.
- S.** Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim 17  
nemiro, ko polni blaženega upanja pričakujemo prihod našega Odrešenika Jezusa Kristusa.
- P.** Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava vekomaj.

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke  
på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter  
din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra  
evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

**P.** Herrens fred være alltid med dere.

**F.** Og med din ånd.

**P.** Hils hverandre med fredens tegn.

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi  
legeme og blod føre oss til det evige liv.)

**F.** Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn  
deg over oss.

37 Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg  
over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din  
fred.

**P.** (...)

**P.** Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

42 Salige er de som er kalt til Lammets bord.

**F.** Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt  
tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

**P.** (...)

#### Kommunionsvers

47 **P.** Kristi legeme.

**F.** Amen.

**P.** (...)

#### Slutningsbønn

52 **P.** La oss be.

**F.** Amen.

#### Avsluttende ritus

2

**P.** Herren være med dere.

**F.** Og med din ånd.

**P.** Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og  
Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

**P.** Messen er til ende. Gå med fred.

**F.** Gud være lovet.

#### Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;  
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!

**S.** Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel:  
"Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na  
naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v  
miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja  
volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.

**P.** Amen.

**S.** Gospodov mir bodi vedno z vami.

**P.** In s tvojim duhom.

**S.** ...

**S.** (...)

**P.** Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se  
nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.

Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam  
mir.

**S.** (...)

**S.** Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.

**P.** Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak  
reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.

**S.** (...)

**S.** Kristusovo telo.

**P.** Amen.

**S.** (...)

#### Prošnja po obhajilu

**S.** ...

**P.** Amen.

#### Sklepni obred

**S.** Gospod z vami.

**P.** In s tvojim duhom.

**S.** Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ✠ Oče in Sin in  
Sveti Duh.

**P.** Amen.

**S.** Pojdimo v miru.

**P.** Bogu hvala.

#### Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.  
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor  
oss.  
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,  
ditt livs velsignede frukt.  
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.  
Amen.

Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.